

Appendix G
The Quality Analysis Result of Translation in Sport text from Indonesian to English

No	Text (Types of Text / Paragraph / Line) Source Text / Google Translated Text / Constructed Text	Criteria of Translation Quality								
		Accuracy			Acceptability			Readability		
		1	2	3	1	2	3	1	2	3
1	Title ST : Menyusuri Ngarai GTT : Down The Canyon CT : Canyoning	v				v		v		
2	ST : Pencinta petualangan ngarai meyakini selusur ngarai (canyoning) lahir pada akhir abad ke-19 ketika Eduard Alfred Martel, bapak ilmu tentang gua (speleologi), menjelajahi Bramabiau – gua di Prancis yang terkenal dengan ngarai beserta sungai dan air terjun bawah tanah. (S/1/1) GTT : Adventure lovers believe selusur canyon gorge (canyoning) was born in the late 19th century when Eduard Alfred Martel, the father of the science of caves (speleology), exploring Bramabiau - cave in France that is famous for its gorges and waterfalls along the river bottom soil. CT : Canyoning enthusiasts believe the sport goes back to the late 19th century, when Eduard Alfred Martel, the Father of speleology, the scientific study of caves, first explored Bramabiau – a cave in France famous for its subterranean canyons, rivers and waterfalls.		v			v		v		
3	ST : Selama seabad kemudian <i>canyoning</i> berkembang ke penjuru dunia dan terpisah dari kegiatan selusur gua (caving). (S/1/2) GTT : Over a century later canyoning evolved into separate corners of the world and of the activities selusur caves (caving). CT : During the next century canyoning differentiated itself from caving, and spread across the world.	v				v		v		
4	ST : Sebutannya pun menjadi beragam. (S/2/1) GTT : Pr also be varied. CT : Canyoning goes by several names.	v				v		v		
5	ST : Para petualang alam bebas di Eropa menyebutnya <i>canyoning</i> , Amerika Serikat <i>canyoneering</i> , Afrika <i>kloofing</i> , sedangkan di Jepang <i>river tracing</i> . (S/2/2) GTT : The wild adventurers in Europe call canyoning, canyoneering USA, Africa kloofing , whereas in Japan river tracing. CT : Europeans call it canyoning; Americans, canyoneering; Africans, kloofing; and Japanese, river tracing.		v			v		v		

No	Text (Types of Text / Paragraph / Line) Source Text / Google Translated Text / Constructed Text	Criteria of Translation Quality								
		Accuracy			Acceptability			Readability		
		1	2	3	1	2	3	1	2	3
6	<p>ST : Isinya sama: menyelusuri ngarai; mengikuti aliran sungai dengan berenang, berjalan, dan berseluncur; serta menuruni air terjun lewat tali atau sesekali melompat. (S/2/3)</p> <p>GTT : Content is the same: to scour the canyon; follow the river by swimming, walking, and skating; and down through the waterfall or the occasional jump rope.</p> <p>CT : They all mean one thing: scouring canyons; following rivers by swimming, walking and sliding; descending a waterfall on a rope (rappelling) and occasionally jumping.</p>		v			v			v	
7	<p>ST : Termasuk di Indonesia, tepatnya di Desa Gitgit dan Desa Sambangan, Kabupaten Buleleng, Bali. (S/3/1)</p> <p>GTT : Including in Indonesia, precisely in the Village and Village Gitgit Sambangan, Buleleng, Bali.</p> <p>CT : Good canyoning can be found in Indonesia, or to be precise, in the Gitgit and Sambangan villages of Bali.</p>		v			v			v	
8	<p>ST : Sayangnya, hingga saat ini baru ada satu penyedia jasa berlisensi dan terafiliasi dengan International Canyoning Organization for Profesional, yaitu Aventure and Spirit (www.adventureandspirit.com). (S/3/2)</p> <p>GTT : Unfortunately, until now there is only one service provider licensed and affiliated with the International Organization for Professional Canyoning, namely Aventure and Spirit (www.adventureandspirit.com).</p> <p>CT : At the moment, there is only one service provider who is licensed and affiliated with the International Organization for Professional Canyoning, namely Adventure and Spirit (www.adventureandspirit.com).</p>			v			v			v
9	<p>ST : Jika Anda menggunakan jasa mereka, setiap tarif paket yang Anda pilih sudah termasuk layanan antar-jemput di mana pun Anda menginap di Bali. (S/3/3)</p> <p>GTT : If you use their services, each tariff package you choose includes shuttle service wherever you stay in Bali.</p> <p>CT : Included in all their packages is a shuttle service no matter where you stay in Bali.</p>			v		v			v	
10	<p>ST : Indeks Canyoning di Gitgit:</p> <p>GTT : Index Canyoning, Git-git:</p> <p>CT : Index of Canyoning at Gitgit:</p>	v				v			v	
11	<p>ST : A. Air Terjun PDAM (26 meter). (S/4A/1)</p> <p>GTT : A. Waterfall taps (26 meters).</p> <p>CT : A. PDAM Waterfall (26 meters).</p>	v				v			v	

No	Text (Types of Text / Paragraph / Line) Source Text / Google Translated Text / Constructed Text	Criteria of Translation Quality								
		Accuracy			Acceptability			Readability		
		1	2	3	1	2	3	1	2	3
12	ST : Meluncur menggunakan tali (rappeling) dari ketinggian 21 meter, lalu berenang. (S/4A/2) GTT : Glide uses rope (rappeling) from a height of 21 meters, then swimming. CT : Rappelling from a height of 21 meters, and swimming.		v			v			v	
13	ST : B. Air Terjun Campuhan /Twin Waterfall (19 meter). (S/4B/1) GTT : B. Falls Campuhan / Twin Waterfall (19 meters). CT : B. Campuhan Waterfall /Twin Waterfall (19 meters).		v			v			v	
14	ST : <i>Rappelling</i> dari ketinggian 16 meter lalu berseluncur (sliding). (S/4B/2) GTT : Rappelling from a height of 16 meters and skating (sliding). CT : Rappelling from a height of 16 meters and sliding .		v			v			v	
15	ST : C. Air Terjun Mekalangan (25 meter). (S/4C/1) GTT : C. Mekalangan Waterfall (25 meters). CT : C. Mekalangan Waterfall (25 meters).			v			v			v
16	ST : <i>Rappelling</i> dari ketinggian 20 meter, loncat di ketinggian 2,5 meter dari bebatuan di tepi air terjun, lalu berseluncur . (S/4C/2) GTT : Rappelling from a height of 20 meters, a height of 2.5 meters jump in from the rocks at the edge of the waterfall, then skate . CT : Rappelling from a height of 20 meters, jumping at a height of 2.5 meters from the rocks at the edge of the waterfalls, and sliding .		v		v			v		
17	ST : D. Air Terjun Bertingkat (17 meter). (S/4D/1) GTT : D. Storey Waterfall (17 meters). CT : D. Terraced Waterfall (17 meters).		v			v			v	
18	ST : <i>Rappelling</i> dari ketinggian 10 meter, berhenti di ketinggian 6 meter dari permukaan kolam, menyelinap ke balik air terjun, lalu melompat ke kolam. (S/4D/2) GTT : Rappelling from a height of 10 meters, stopping at a height of 6 meters from the surface of the pool, slipped behind the waterfall, then jump into the pool. CT : Rappelling from a height of 10 meters, stopping at a height of 6 meters from the surface of a pool, slipping behind the waterfall, then jumping into the pool.		v			v			v	
Total		5	10	3	4	12	2	5	11	2

Jakarta, 23 August 2014

Verified by,

(Mr. Hendrikus Male, S.Pd)

(Mrs. Luh Angelianawati, M.Pd)

Appendix H
The Quality Analysis Result of Translation in Tourism text from Indonesian to English

No	ST (Type of Text / Paragraph / Line) / GTT / CT	Criteria of Translation Quality								
		Accuracy			Acceptability			Readability		
	Source Text / Google Translate Text / Constructed Text	1	2	3	1	2	3	1	2	3
1	Title ST : Eksplorasi Kekayaan Wisata Wonosobo GTT : Exploration Property Tour Wonosobo CT : Exploring the Riches of Wonosobo	v			v			v		
2	ST : Kholiq Arif, Bupati Wonosobo, dengan gamblang memaparkan sejarah peradaban masa lalu di kabupaten yang dipimpinnya. (T/1/1) GTT : Kholiq Arif, Wonosobo regent, vividly describes the history of past civilizations in the district lead. CT : Kholiq Arif, regent of Wonosobo, vividly explains the history of his regency's ancient civilization.		v			v			v	
3	ST : Dengan bantuan ahli arkeologi, antropologi dan sejarah, kini Kholiq tengah bergiat mengungkap bukti-bukti peradaban Mataram Kuno di Wonosobo. (T/1/2) GTT : With the expert help of archeology, anthropology and history, is now the center strives to uncover Kholiq evidence of civilization in the ancient Mataram Wonosobo. CT : With the help of experts in archaeology, anthropology, and history, he strives to uncover evidences of Wonosobo's Ancient Mataram civilization.	v			v				v	
4	ST : "Sekarang, kami sedang giat mengeksplorasi peninggalan zaman Mataram Kuno. (T/2/1) GTT : "Now, we are actively exploring relic of the ancient Mataram. CT : "Right now, we are actively exploring the relics of Ancient Mataram;			v		v				v
5	ST : Tidak saja untuk obyek wisata tapi juga sebagai catatan sejarah masa lampau agar bisa menjadi kaca benggala peradaban masa kini," ujarnya. (T/2/2) GTT : Not only for tourism but also as a historical record of the past in order to be a glass of Bengal civilization today, "he said. CT : not only for tourism purposes, but also to keep historical records of our civilization," he said.		v			v			v	
6	ST : Kawasan Dieng merupakan salah satu tempat ditemukannya banyak sisa peninggalan Mataram Kuno, namun secara teritori Wonosobo hanya memiliki sepertiga wilayah tersebut. (T/3/1) GTT : Dieng area is one where the discovery of many remnants of ancient Mataram, but in the territory of Wonosobo only a third of the region. CT : Dieng is one of the areas in which the Ancient Mataram relics were found. However, only one-third of the area belongs to Wonosobo.		v			v		v		

No	ST (Type of Text / Paragraph / Line) / GTT / CT Source Text / Google Translate Text / Constructed Text	Criteria of Translation Quality								
		Accuracy			Acceptability			Readability		
		1	2	3	1	2	3	1	2	3
7	<p>ST : Meski demikian menurut pria kelahiran Wonosobo 16 September 1968 itu, peninggalan peradaban kuno tidak hanya ada di Dieng. (T/3/2)</p> <p>GTT : Yet according to the man born in Wonosobo 16 September 1968, the relics of ancient civilizations are not only in Dieng.</p> <p>CT : Nevertheless, Kholiq – who was born in Wonosobo on September 16, 1968 – said that the relics are scattered in other places as well,</p>			v		v				v
8	<p>ST : Sebut saja Kecamatan Galuh, wilayah yang pernah menjadi tempat berkuasanya Ratu Shima. (T/3/3)</p> <p>GTT : Call it the District Galuh, a region that was once the reign of Queen Shima.</p> <p>CT : Including in the Galuh District that had once been ruled under the sovereignty of Queen Shima.</p>		v			v			v	
9	<p>ST : Sisa-sisa peninggalan Kerajaan Mataram Kuno di Wonosobo berupa patung, sisa kerajaan maupun sisa vihara. (T/4/1)</p> <p>GTT : The remains of the Ancient Mataram Kingdom in Wonosobo a statue, the rest of the royal kingdom and the rest of the temple.</p> <p>CT : Relics of the Ancient Mataram Kingdom in Wonosobo mostly consist of statues; remains of the palace and the temple.</p>		v			v			v	
10	<p>ST : “Belum lama ini kami menemukan beberapa bukti sejarah di Watumalang yang dahulunya tempat Rakai Watuhu Malang maupun Rakai Wilahan pernah berdiam disana.” kata Bupati Kholiq, menjelaskan. (T/4/2)</p> <p>GTT : "Not long ago we found some evidence of history at the former place Watumalang Watuhu Malang and Rakai Rakai wilahan remained there ever". Said Regent Kholiq, explained.</p> <p>CT : “Not too long ago, we found several historical evidences in Watumalang that once served as Rakai Watuhu Malang’s and Rakai Wiliahan’s settlements,” he explained.</p>		v		v			v		
11	<p>ST : Wonosobo pun memiliki sumber air panas yang melimpah. (T/5/1)</p> <p>GTT : Wonosobo also has abundant hot springs.</p> <p>CT : Wonosobo also has an abundance of hot springs.</p>			v			v		v	
12	<p>ST : Tahun ini dibawah pimpinan Kholiq, potensi tersebut tengah dikembangkan sebagai wisata kesehatan dengan membangun rumah sehat. (T/5/2)</p> <p>GTT : This year under the leadership of Kholiq, is being developed as a potential health tourism by building a healthy home.</p> <p>CT : which under Kholiq’s command this year, have been developed for health tourism.</p>		v				v		v	

No	ST (Type of Text / Paragraph / Line) / GTT / CT Source Text / Google Translate Text / Constructed Text	Criteria of Translation Quality								
		Accuracy			Acceptability			Readability		
		1	2	3	1	2	3	1	2	3
19	<p>ST : Selain memberikan kemudahan bagi investor, Kholiq tak meninggalkan programnya itu dengan mengikutsertakan pengusaha kecil dan menengah. (T/8/1)</p> <p>GTT : In addition to providing convenience for investors, Kholiq not leave the program with the participation of small and medium entrepreneurs.</p> <p>CT : Aside from providing conveniences for investors, Kholiq has also engaged the owners of small and medium enterprises in the process.</p>		v			v			v	
20	<p>ST : “Kami merangkul semua UMKM dengan memberikan kemudahan, antara lain dengan regulasi pemberian izin gratis. (T/8/2)</p> <p>GTT : We embrace all SMEs by facilitating, among others, with free licensing regulations.</p> <p>CT : “We embrace all SMEs by facilitating them with free business licensing among others.</p>			v		v			v	
21	<p>ST : Kemudian proses revitalisasi produk UMKM dengan meningkatkan kualitas produksinya termasuk mendorong konsep berpikir kreatif terutama bagi generasi muda di sini,” kata alumnus Institut Agama Islam Negeri Sunan Kalijaga, Yogyakarta, dan menyelesaikan strata duanya di Universitas Jenderal Soedirman Purwokerto ini. (T/8/3)</p> <p>GTT : Then the process of revitalization of MSME products by improving the quality of production including concept encourages creative thinking, especially for the younger generation here, said the alumnus of the State Islamic Institute Sunan Kalidjaga, Yogyakarta, and completed both undergraduate at the University General Sudirman this Purwokerto.</p> <p>CT : We also revitalize SME products by improving production quality, while encouraging creative thinking especially among the younger generation,” said this alumnus of the Sunan Kalijaga Islamic University, Yogyakarta (Kholiq is currently pursuing a master’s degree at the Jenderal Soedirman University, Purwakerto).</p>		v			v		v		
22	<p>ST : Pengembangan kekayaan kuliner tradisional pun menjadi perhatian dan pendukung daya tarik pariwisata. (T/9/1)</p> <p>GTT : Development of traditional culinary wealth was of concern and support tourism attraction.</p> <p>CT : Traditional cuisines have garnered attention as it becomes a tourist attraction.</p>		v			v		v		
23	<p>ST : Beberapa makanan khas kabupaten ini terus dikembangkan dan dipromosikan kepada masyarakat, khususnya wisatawan domestik dan mancanegara. (T/9/2)</p> <p>GTT : Some typical foods of this district continue to be developed and promoted to the public, in particular domestic and foreign tourists.</p> <p>CT : Some traditional dishes have continuously been promoted to the public, especially to domestic and foreign visitors.</p>		v			v		v		

No	ST (Type / Paragraph / Line) / GTT / CT (*Source Text / Google Translate Text / Constructed Text)	Criteria of Translation Quality								
		Accuracy			Acceptability			Readability		
		1	2	3	1	2	3	1	2	3
24	<p>ST : “Kami memiliki produk unggulan dalam kuliner seperti mie <i>ongklok</i> yang saya rasa hanya ada di Wonosobo. (T/10/1)</p> <p>GTT : "We have an excellent product in such culinary <i>ongklok</i> noodles that I think only exists in Wonosobo.</p> <p>CT : “We have excellent dishes like the <i>ongklok</i> noodles, which I think can only be found in Wonosobo.</p>			v			v			v
25	<p>ST : Kami pun mengembangkan purwaceng dengan produksi besarnya di Wonosobo, tanaman yang akarnya banyak dicari karena memiliki manfaat bagi kesehatan. (T/10/2)</p> <p>GTT : We also develop purwaceng with magnitude production in Wonosobo, plants whose roots are sought after because it has health benefits.</p> <p>CT : We are also developing purwaceng – plants whose roots are sought after for its health benefits – with massive production in Wonosobo.</p>			v			v			v
26	<p>ST : Selain itu, ada pula untuk buah tangan, olahan buah carica yang khas,” katanya. (T/10/3)</p> <p>GTT : In addition, there are also hands to fruit, processed fruit Carica typical, "he said.</p> <p>CT : Additionally, there are also processed Carica fruits, which are suitable as souvenirs," he said.</p>		v			v			v	
Total		2	16	8	4	14	8	4	13	9

Jakarta, 23 August 2014

Verified by,

(Mr. Hendrikus Male, S.Pd)

(Mrs. Luh Angelianawati, M.Pd)